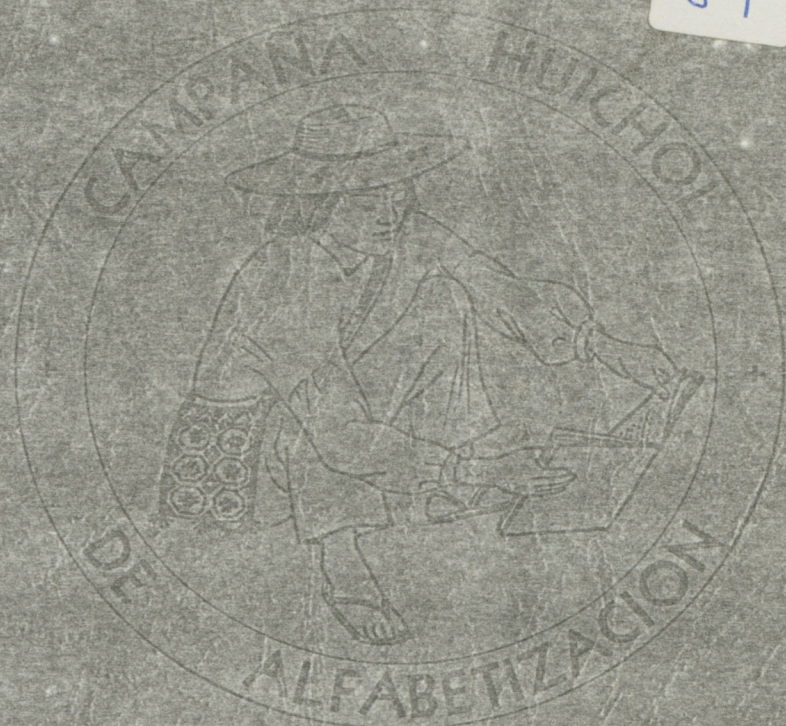


f
497.4544
G862t
cartilla
1971

89



TERÜVARICA ÜQUISICAYARI



* 3 9 0 5 1 0 1 0 4 0 5 T *

Josef Grimes
Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Instituto Lingüístico de Verano

LITERACY
PERMANENT FILE COPY

TERÜVARICA 'ÜQUISICAYARI

CARTILLA HUICHOL

por
José Grimes

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

NOTA

ES MUCHO más fácil aprender cualquier idioma si anteriormente se ha alfabetizado y enseñado en el materno. Por eso, la cartilla que a continuación se presenta desempeñará un papel importante en la integración del huichol analfabeto a la vida y cultura nacionales. Por medio de la orientación en la lengua autóctona, se espera que se facilite la castellanización.

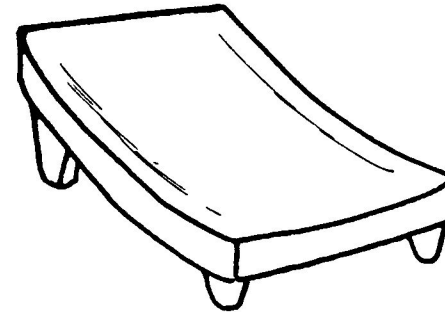
LA ESTRUCTURA de la sílaba huichol permite aprovechar el excelente método didáctico del Dr. Frank Laubach. La enseñanza se basa en una carta de las sílabas; a las divisiones de la misma corresponden los ejercicios de esta cartilla. Las dos primeras partes de la cartilla contienen respectivamente consonantes con "a" y consonantes con todas las vocales. En la tercera parte son presentadas las sílabas de dos vocales. Siguen en la cuarta parte las mayúsculas y una breve introducción a la escritura. Cada parte de la cartilla termina con un certificado para indicar el progreso del alumno.

ALGUNOS SONIDOS del huichol difieren de todo sonido castellano. Se simbolizan así: ü representa una vocal como la "u" no redondeada; ɟ tiene una pronunciación dura como la de la "z" alemana; ɰ representa una oclusión glotática; x representa un sibilante semejante a la "x" del náhuatl, a menudo con sonoridad a tal punto que el de habla castellana se puede dar cuenta de que oye "rr"; h representa una aspiración muy ligera; ɾ se pronuncia con un movimiento lingual al revés del que produce la "r" castellana.

Quinta edición
septiembre, 1971

Esta edición consta de 300 ejemplares

Derechos reservados
por el
Instituto Lingüístico de Verano
Hidalgo 166, México 22, D.F.
Impreso en México Printed in Mexico
3C(1.05M) 1-044



mata

papa

papa

mata

mata mana paca.

El metate está allí.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

paca	papa	mana
------	------	------



tamama

mata

papa

tamama

tamama mana paca.

Nuestra madre está allí.

vata paca.

Allí está.

papa	vata	tamama
------	------	--------

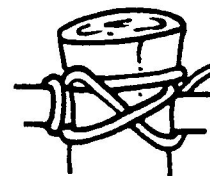
maxa
venado



xapa
papel



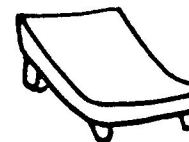
nana
coamecate



hasa
hacha



mata
metate



nacaya
su oreja



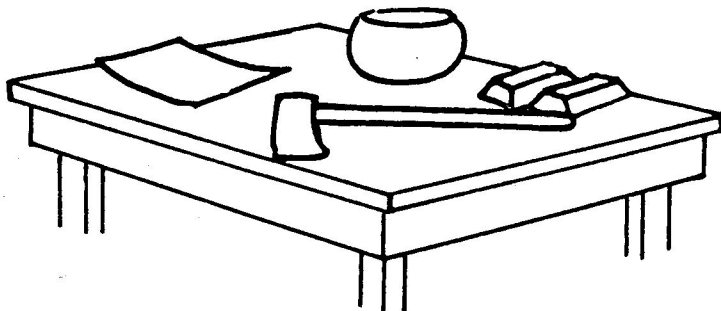
'avaya
su cuerno



carara
cáscara



vasata	'ana	hapa
--------	------	------



mana paca xapa.

Allí está el papel.

mana paca hasa.

Allí está la hacha.

mana paca carara.

Allí está la cáscara.

mana paca sacaca.

Allí está la panocha.

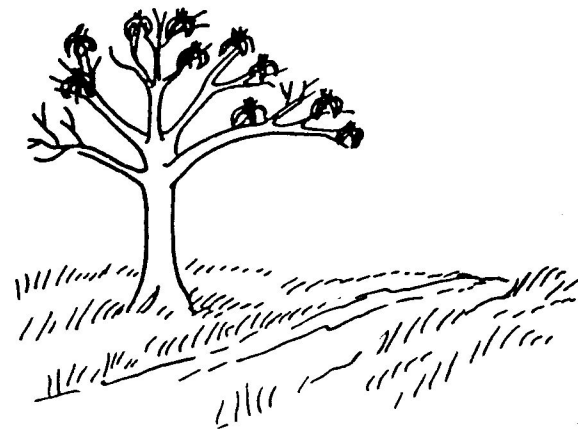
'avaxata	hata	mataya
----------	------	--------

'Icũ tucarisie _____ pinũ
sutũa mieme tapari. (El arriba citado hoy
terminó la primera parte.)

Tucari (fecha)

Ti'ũquitame (instructor)

Seyu (sello)



camũ cüye.

¡Mira el árbol!

camũ xave.

¡Mira el pochote!

camũ 'üxa.

¡Mira el zacate!

camũ huye.

¡Mira el camino!

haque huye.

¿Dónde está el camino?

tasata	quena	pave
--------	-------	------



'icü püvaxa.

Esta es una milpa.

'icü pü'icu.

Este es maíz.

'icü püxusi.

Esta es calabaza.

'icü pü'üxa.

Este es zacate.

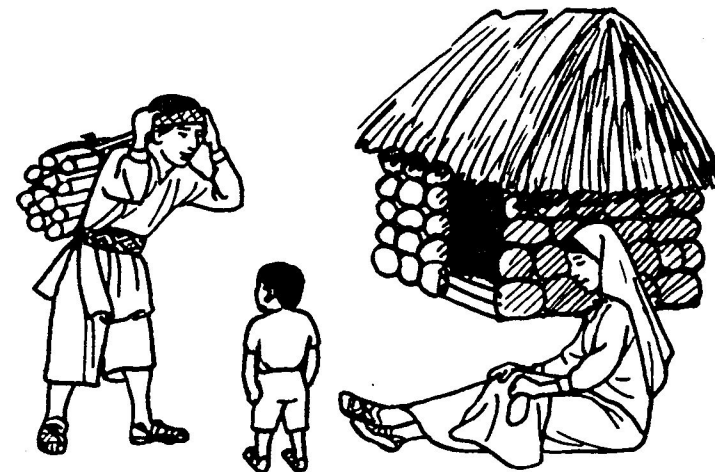
'icü pücüye.

Este es un árbol.

mataya

hura

haque



'icü püne'iva.

Este es mi hermano.

'a'iva haque peca.

¿Dónde vive tu hermano?

ne'iva muva peca.

Mi hermano vive allí.

'üyaya muva peca.

Su esposa vive allí.

nu'aya muva peca.

Su hijo vive allí.

xusi

huyeta

saraqueti



'icü pütipine.

Esta está haciendo tortillas.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

mata mana paca.

El metate está allí.

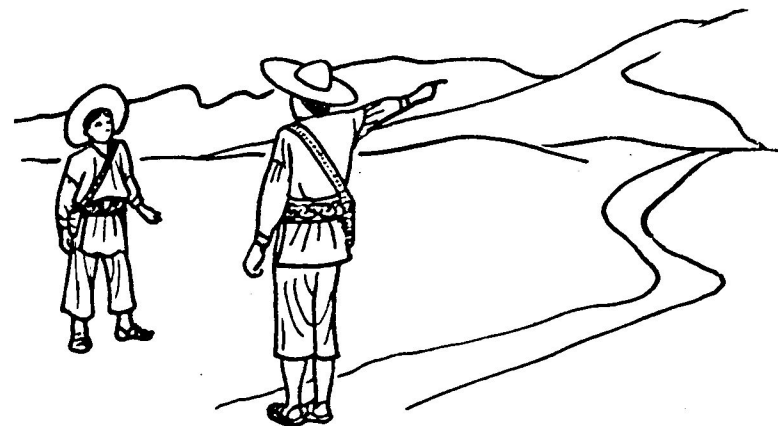
tamama pütipine.

Nuestra madre está haciendo tortillas.

vata pütipine.

Allí está haciendo tortillas.

'ayesi	haxu	'üravesixi
--------	------	------------



cümü tepüyehu.

¡Vámonos!

haque tepüyehu.

¿A dónde vamos?

mana tepüyehu.

Vamos allá.

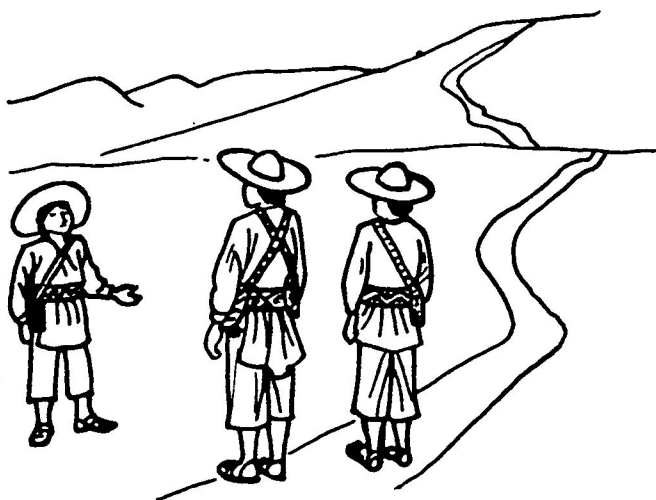
varupi tepüyehu.

Vamos a Guadalupe Ocotán.

tepiqui tepüyehu.

Vamos a Tepic.

nu'aya	'icu	cusira
--------	------	--------



ne 'uva nepucani.

Yo aquí me quedo.

xeme xequenehuni.

Váyanse ustedes.

tepiqui xequenehuni.

Váyanse a Tepic.

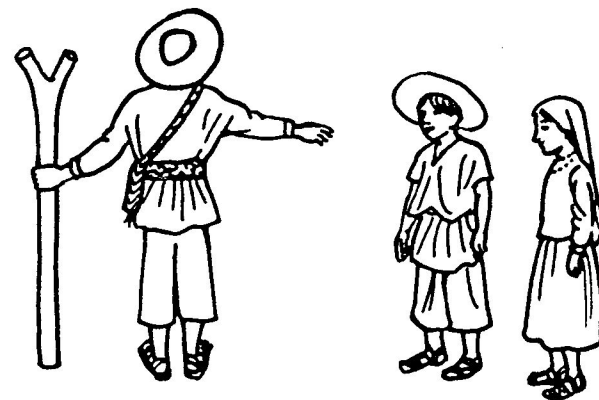
ne püta nepütaquini.

Yo voy a hacer una casa.

nequi nepününiqueyu.

Quiero terminar mi casa.

nu'aya	'üsi	xurucu
--------	------	--------



tete quiyari pünesinaque.

Me gusta una casa de piedras.

'üxa quiyari pünesinaque.

Me gusta un techo de zacate.

'emüyeyeva pünesinaque.

Me gusta una casa amplia.

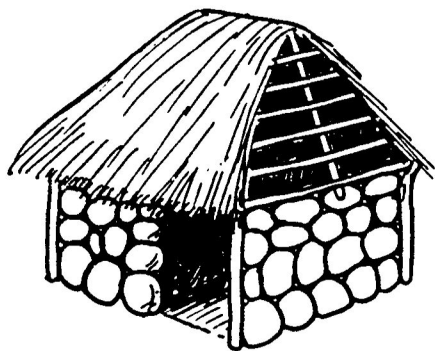
tete quenatücüni.

¡Traiga piedras!

'üxa quenatücüni.

¡Traiga zacate!

caru	haxusa	nüpe
------	--------	------



nepüca'inüve nequi.

Todavía no termino mi casa.

hacu putixü.

El otate se acabó.

tacü putixü.

La palma se acabó.

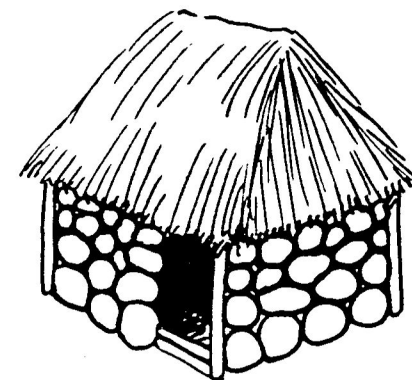
titacü netinüni nequi.

¿Con qué termino mi casa?

'uxa'aque nepinüni.

Mañana la terminaré.

pexuri	nu'esi	panavü
--------	--------	--------



camü nequi.

¡Mira mi casa!

visi pü'ane nequi.

Mi casa está bonita.

nepana'ixumaniri.

Ahora embarraré las paredes.

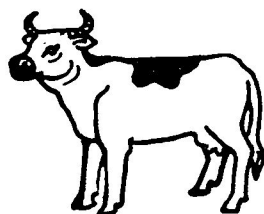
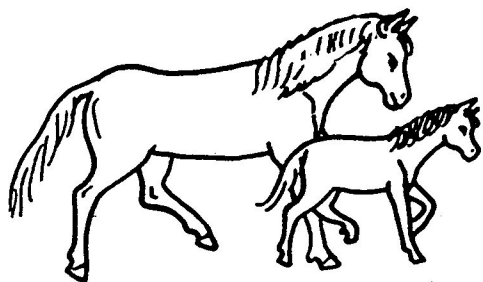
muva nepayecani.

Allí viviré.

hicü nepinüni.

Hoy la terminaré.

mepecutü	turu	nusenu
----------	------	--------



müme mepünetevama.

Ellos son mis animales.

mücü püncavaya.

Ese es mi caballo.

mücü pünü'aya.

Ese es su hijo.

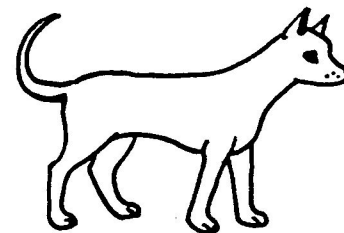
mücü pünevacaxi.

Esa es mi vaca.

suritana panuyeyüvi.

Es de cara negra.

'isanari	xuturi	'uquirasi
----------	--------	-----------



mücü punesücü.

Ese es mi perro.

nesücü pü'uquirasi.

Mi perro es viejo.

tamamata viyari pühü.

Tiene diez años.

misu pücusu.

El gato está durmiendo.

que mü'ane pünemisu.

¿Cuál es mi gato?

hipatü	hasaruni	puxu
--------	----------	------



que mü'ane püsücü.

¿Cuál es el perro?

que mü'ane püqui.

¿Cuál es la casa?

que mü'ane pücüye.

¿Cuál es el árbol?

que mü'ane püne'iva.

¿Cuál es mi hermano?

'Icü tucarisie _____ pinü
hutarieca mieme tapari. (El arriba citado
hoy terminó la segunda parte.)

Tucari (fecha) Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

hasa ha he hi hu hü
 a e i u ü

cahi	cahu	cahü
cai	cau	caü
pai	pau	paü
vai	vau	vaü

cauxai

cüxau

nauca

naica

varücaü

taipa

xü'au

müpaü

cacai

paür i

xaipirücar i

haüsi

pei	peu	peü
mei	meu	meü

netei

peixeiya

'eimame

yeuta

queuruvi

teucari

heiva

neuxei

seüye

yeuxu

neüquiya

puyeica



neuxei, tita perexeiya.

Mira, ¿qué tienes?

nepeixeiya cacai.

Tengo huaraches.

que pereinanai.

¿A cómo los compraste?

vaücavamecü 'auxümecü.

Bastante: a cinco.

queneuquexisü.

Póntelos pues.

tie	tiu	tiü
nie	niu	niü

xiu	püsiüraüye
putatierieri	quiecar i
viexu	tietüsü
mieme	variena
nierica	xiurisi
cüsiuri	piniü

cua	cue	cui
nua	nue	nui

peitua	pecue'e.
cuaxu	puixi
putasuaca	pitacuai
yuari	yuimacuari
cuicari	peunua
yuimuana	peituiri

tüa	tüi	müa	müi
süa	süi	hüa	hüi

müaxa

xüimi

hecüariya

xüari

varüi

pixüxüi

visüanari

hüiyacame

queneneutuitüa

pi'üitüa

süicuri

'üaritä

hicürixüa nepütiterüvave. nai
nepetima 'utüaricacü. nepütine-
'üquitüa 'aixüa 'anemecü. hicü
xeicüa peuyevese vaüca nemütiti-
terüvacü cuitüva nemeyenünicü
naime xapa.

Ya sé leer. Aprendí todas las letras. Estudié
bien. Ahora solo me falta leer más para poder
terminar facilmente cualquier libro.

'Icü tucarisie _____
pinü hairieca tapari. (El arriba citado hoy
terminó la tercera parte.

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

'utüarica 'esi tütüme pepümate.
 'utüaricate 'emütütü yücü mepü-
 'anene 'esiva, peru ya xeicüa
 meputiyuane. pepüvareuyehüva
 pe'isutüatü niuqui, tevi terüvari-
 caya pe'aca'utüatü, quiecari que
 mütiuyeteva pe'aca'utüatü. 'ipaü
 mepüteyuxexeiya.

Usted conoce ya las letras minúsculas. Las mayúsculas son un poco distintas pero tienen el mismo sonido. Se utilizan al principio de una frase y para escribir el nombre de las personas e de los lugares. Estas son:

Tacü	Ta	Te	Ti	Tu	Tü
Nacüsa	Na	Ne	Ni	Nu	Nü
Caru	Ca	Que	Qui	Cu	Cü
Vacana	Va	Ve	Vi	Vu	Vü
Patu	Pa	Pe	Pi	Pu	Pü
Maxa	Ma	Me	Mi	Mu	Mü
'Ate	'A	'E	'I	'U	'Ü
Yavi	Ya	Ye	Yi	Yu	Yü
Xatüpari	Xa	Xe	Xi	Xu	Xü
Sarica	Sa	Se	Si	Su	Sü
Rapi	Ra	Re	Ri	Ru	Rü
Hasa	Ha	He	Hi	Hu	Hü
	A	E	I	U	Ü

VIXARITARI

Tame temüvixaritari Nayari Carisicu
 tepütitei hicü. Taquiecarite Tateiquie
 Varupi Tuapuri Vaütüa Tusipa mepüteteteve.
 Tecanimequicanusixitüni peru tepücateiva-
 rixi. Vixaritari Neüxite Vacürixi hipatü
 teüteri 'icü cuieyarisie tepütitecai Teiva-
 rixi meca'axüavavecacu cuxi haramara 'anu-
 taüye miemete. Hicü tacuieyari taniuqui
 tayeiyari tecanexeiyani. Yunaime Mequica-
 nusixi vahepaü heiserie tecanexeiyani, Cuvi-
 yerunusie tepüteviya.

LOS HUICHOLES

Los huicholes vivimos actualmente en Nayarit y Jalisco. Nuestros pueblos se llaman San Andrés, Guadalupe Ocotán, Santa Catarina, San Sebastián, y Tuxpan. Somos mexicanos, aunque no hablamos español. Los huicholes, los coras, los tepehuanos, y otros indígenas vivíamos en esta tierra antes que vinieran los de habla española de más allá del mar. Ahora tenemos nuestros terrenos, nuestra lengua, nuestras costumbres. Tenemos derechos como todo mexicano, y apoyamos al Gobierno.

TI'ÜQUITAME

Que paicü matiu'üquitüa 'ecü.
Mücüta meri pütiuti'üquitüari. Que
mü'ane mütiterüvave catini'üquitamücü.
Xüca terüvarica 'utüarica pemaica caneu-
yeveca 'ecüta pemüti'üquitüanicü xeime.
Que pemütü'üquitüari ya xEICÜA pepüti-
'üquitüani 'a'iva. Müpaü yunaitü Vixa-
ritari metemaivavetü mecanacünicuni.

EL QUE ENSEÑA

¿Quién le enseñó a usted? A él también
le enseñaron. El que sabe leer puede enseñar.
Si usted sabe leer y escribir, tiene el deber de
enseñar a otro. Así como a usted le enseñaron,
usted debe enseñar a su hermano. En esta forma
todos los huicholes llegarán a saber más.

Hicü pepütiterüvave. Xüca xapa pehexeiyani
rapimame quenaca'utüasü. Pepi'üquirümeni
niuqui.

Ahora usted sabe leer. Si tiene papel y lápiz,
escriba. Copie las palabras.

vacaxi_____

turu_____

cavaya_____

tuixu_____

siqueru_____

misu_____

sücü_____

Peti'üquetü cuxi.

Sigá copiando.

qui _____

xiu _____

xünariya _____

hacu _____

tacü _____

quiteni _____

'itupari _____

queuruvi _____

nana _____

Tuapuri _____

Mequisata _____

Tatei Qui _____

Sapapuru _____

Mequicu _____

Vaütüa _____

Hasimariya _____

Hicü pepü'iyamate. Xeime xapasie quenaca-
'utüa 'icü 'ena müraniere. Xapa mütinü-
'arivapaü cananuyüneni.

Varupi

Ne'iva, 20 tucarisie 'enerucü 1960

Nepümasivaüritüa 'a'üyata 'atüriyamata.
Xüca 'aixüa xeheu'erieca yunaitü. Tame 'uva
'aixüa tepüteheu'erie.

Tacai 'atu 'aqueie nemeyetüa, necusira
nenecu'eirieni 'acuraru quiteni 'aurie.
Queneucueitüa nemasu cuerietü, vaücava
nepeiyeüva.

Müpaü xeicüa cani'aneni,

Ahora que se ha acostumbrado, escriba en otro
papel lo que está aquí. Es como una carta para
mandar.

Guadalupe Ocotán

a 20 de enero de 1960

Hermano mío,

Te saludo junto con tu esposa y tu familia.
Ojalá que todas estén bien. Nosotros aquí
estamos bien.

El otro día, cuando salí de tu casa, dejé mi
machete a un lado de la puerta del corral. El
favor de entregarlo a mi sobrino, pues lo nece-
sito mucho.

Así no más,

'Icū tucarisie _____
pinü 'icū xapa. Terüvarica canimaica 'utüaricata
timate. Hicū xeime xapa püterüvani. Xeime tevi
titi'üquitüanita.

El arriba citado terminó hoy este libro.
Sabe leer y escribir. Ahora puede em-
prender la lectura de otro libro. Debe
enseñar también a otra persona.

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.



t

tacü

ta

te

ti

tu

tü



n

nacüsa

na

ne

ni

nu

nü



C

caru

ca

que

qui

cu

cü



V

vacana

va

ve

vi

vu

vü



p

patu

pa

pe

pi

pu

pü



m

maxa

ma

me

mi

mu

mü



'

'ate

'a

'e

'i

'u

'ü



y

yavi

ya

ye

yi

yu

yü



X

xatüpari

xa

xe

xi

xu

xü



S

sarica

sa

se

si

su

sü



r

rapi

ra

re

ri

ru

rü



h

hasa

ha

he

hi

hu

hü

a

e

i

u

ü